

Karta przedmiotu

FILOLOGIA ANGIELSKA Z PRZYGOTOWANIEM PEDAGOGICZNYM

Studia pierwszego stopnia/ ogólnoakademicki

Przedmiot: Tłumaczenie		Kod przedmiotu:	
Przedmiot w języku angielskim: Translation			
Typ przedmiotu/modułu:			
obowiązkowy		x	obieralny
Rok: I	Semestr: 1		
Rodzaje zajęć i liczba godzin:			
Studia stacjonarne			
		Ćwiczenia	30
Liczba punktów ECTS:		2	

Cel przedmiotu	
C1	Celem zajęć jest zapoznanie z podstawowymi mechanizmami działań tłumacza; kształtowanie poprzez próby samodzielnych tłumaczeń podstawowych umiejętności tłumacza – kompetencji językowych kulturowych i specjalistycznych
C2	Nabycie podstawowej wiedzy teoretycznej w zakresie technik i operacji tłumaczeniowych
C3	Przygotowanie studenta do tłumaczenia kilku rodzajów tekstów specjalistycznych z różnych dziedzin takich jak handel, prawo, nauka, marketing, reklama, ekonomia czy teksty literackie

Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i innych kompetencji	
1	Powinien posiadać podstawową wiedzę z zakresu przedmiotu tłumaczenia
2	Powinien posiadać umiejętność krytycznej analizy tekstów

Efekty kształcenia	
W zakresie wiedzy:	
EKW1	Ma uporządkowaną wiedzę ogólną z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa oraz translatoryki.
EKW2	Ma uporządkowaną wiedzę szczegółową obejmującą językoznawstwo, literaturoznawstwo, kulturoznawstwo oraz translatorykę.
W zakresie umiejętności:	
EKU1	Potrafi wyszukiwać, analizować, selekcjonować i praktycznie wykorzystywać zdobyte informacje z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów.
EKU2	Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów i dokumentów z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski.
W zakresie kompetencji społecznych:	
EKK1	Potrafi pracować w grupie pełniąc w niej różne role, komunikując się przy użyciu języka specjalności.
EKK2	Potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania .

Treści programowe przedmiotu		
Forma zajęć - ćwiczenia		
	Treści programowe	Liczba godzin
ĆW1	Zapoznanie się z narzędziami pracy tłumacza (słownikami, encyklopediami, leksykonami, tezaurusami, poradnikami) oraz z podstawowymi problemami tłumaczenia i strategiami translatorskimi na podstawie różnych tekstów	5
ĆW2	Omawianie zasad i teorii tłumaczenia, ćwiczenia wdrażające do nauki tłumaczenia	5
ĆW3	Tekst naukowy (artykuł naukowy z dziedziny wskazanej przez prowadzącego),	5
ĆW4	Tekst techniczny	5
ĆW5	Tekst pisany odręcznie (uwzględnienie specyfiki tekstu odręcznego, w którym pojawia się dodatkowa trudność w postaci zindywidualizowanego charakteru pisma).	5
ĆW6	Dokumenty i zaświadczenia urzędowe. Praca zaliczeniowa	5
Suma godzin:		30

Metody i środki dydaktyczne	
1	Ćwiczenia przedmiotowe i omawianie zagadnień teoretycznych
2	Dyskusja dydaktyczna i burza mózgów
3	Praca w parach i w grupach

Sposoby oceniania	
Ocenianie kształtujące	
F1	Prace pisemne
F2	Tłumaczenia ustne
Ocenianie podsumowujące	
P1	Praca zaliczeniowa na zakończenie semestru
P2	Tłumaczenia ustne
P3	Obecność na przynajmniej 80% zajęć

Obciążenie pracą studenta	
Forma aktywności	Średnia liczba godzin na realizowanie aktywności
Godziny kontaktowe z wykładowcą, realizowane w formie zajęć dydaktycznych – łączna liczba godzin w semestrze	30
Godziny kontaktowe z wykładowcą realizowane w formie konsultacji – łączna liczba godzin w semestrze	5
Przygotowanie się do ćwiczeń, zapoznanie z literaturą przedmiotu – łączna liczba godzin w semestrze	15
Praca własna studenta	10
Suma	60
Sumaryczna liczba punktów ECTS dla przedmiotu/modułu	2

Literatura podstawowa i uzupełniająca	
1	<i>H. Dzierżanowska „Przekład tekstów nieliterackich” PWN, 1990</i>
2	<i>E. Tabakowska „O przekładzie na przykładzie” Znak, 1999</i> <i>Poszczególne numery „Przekładańca”</i>
3	<i>K. Hejwowski „Translation: A Cognitive-Communicative Approach Wszechnica Mazurska 2004</i>
4	<i>K. Hejwowski. „Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu” PWN 2005</i>

Macierz efektów kształcenia								
Efekt kształcenia	Odniesienie danego efektu kształcenia do efektów zdefiniowanych dla całego programu (PEK)	Stopień w jakim efekty kształcenia związane są z przedmiotem	Odniesienie danego efektu do efektów specjalnościowych	Stopień w jakim efekty kształcenia związane są z przedmiotem	Cele przedmiotu	Treści programowe	Metody i środki dydaktyczne	Sposoby oceniania
EKW1	K_W03	+++	H1A_W02 H1A_W03	+++	C1,2	ĆW 1-6 1, 2, 3	1, 2, 3	F1,F2, P3 P1,P2,
EKW2	K_W04	+++	H1A-W04 H1A-W03	+++	C1,2	ĆW 1-6	1, 2, 3	F1,F2, P3 P1,P2,
EKU1	K_U01	+++	H1A_U01 H1A_U03	+++	C1,2, 3	ĆW 1-6	1, 2, 3	F1,F2, P3 P1,P2,
EKU2	K_U16	+++	H1A_U08 H1A_U10	+++	C1,2, 3	ĆW 1-6	1, 2, 3	F1,F2, P3 P1,P2,
EKK1	K_K02	+++	H1A_K01 H1A_K03	+++	C3	ĆW 1-6	1, 2, 3	F1,F2, P3 P1,P2,
EKK2	K_K03	+++	H1A_K03	+++	C3	ĆW 1-6	1, 2, 3	F1,F2, P3 P1,P2,

Formy oceny - szczegóły

Na ocenę 2 (ndst)	Student nie ma podstawowej wiedzy z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa oraz translatoryki. Student nie potrafi rozpoznać typu tekstu oraz metod analizy tekstu. Student nie potrafi przeprowadzić analizy tekstu i jego tłumaczenie w języku specjalności z zastosowaniem podstawowych metod. Student nie jest otwarty na pracę w grupie, nie uczestniczy w dyskusji, nie bierze udziału we wspólnych projektach, nie jest otwarty na nowe idee, nie jest gotowy do zmiany decyzji.
Na ocenę 3 (dst)	Student ma podstawową wiedzę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa oraz translatoryki. Student potrafi rozpoznać typ tekstu ale nie zna metod analizy tekstu. Student potrafi przeprowadzić podstawową analizę tekstu i jego tłumaczenie w języku specjalności z zastosowaniem podstawowych metod. Student nie jest otwarty na pracę w grupie, nie uczestniczy w dyskusji, nie bierze udziału we wspólnych projektach, nie jest otwarty na nowe idee, nie jest gotowy do zmiany decyzji.
Na ocenę 3+ (dst+)	Student ma podstawową wiedzę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa oraz translatoryki. Student potrafi rozpoznać typ tekstu oraz zna niektóre metody analizy tekstu. Student potrafi przeprowadzić podstawową analizę tekstu i jego tłumaczenie w języku specjalności z zastosowaniem różnych metod. Student jest otwarty na pracę w grupie i uczestniczy w dyskusji, nie bierze udziału we wspólnych projektach, nie jest otwarty na nowe idee, nie jest gotowy do zmiany decyzji.
Na ocenę 4 (db)	Student ma więcej niż podstawową wiedzę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa oraz translatoryki. Student potrafi rozpoznać typ tekstu oraz zna większość metod analizy tekstu. Student potrafi przeprowadzić analizę tekstu i jego tłumaczenie w języku specjalności z zastosowaniem wybranych metod. Student jest otwarty na pracę w grupie i uczestniczy w dyskusji, bierze udział we wspólnych projektach, nie zawsze jest otwarty na nowe idee, nie zawsze jest gotowy do zmiany decyzji.
Na ocenę 4+ (db+)	Student ma szczegółową wiedzę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa oraz translatoryki. Student potrafi rozpoznać typ tekstu oraz zna wszystkie metody analizy tekstu. Student potrafi przeprowadzić zaawansowaną analizę tekstu i jego tłumaczenie w języku specjalności z zastosowaniem wielu różnych metod. Student jest otwarty na pracę w grupie i uczestniczy w dyskusji, bierze udział we wspólnych projektach, jest otwarty na nowe idee, zazwyczaj jest gotowy do zmiany decyzji.
Na ocenę 5 (bdb)	Student ma szczegółową wiedzę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa oraz translatoryki. Student potrafi rozpoznać typ tekstu oraz zna biegle wszystkie metody analizy tekstu. Student potrafi przeprowadzić zaawansowaną analizę tekstu i jego tłumaczenie w języku specjalności z zastosowaniem wielu różnych zaawansowanych metod. Student jest otwarty na pracę w grupie i uczestniczy w dyskusji, bierze udział we wspólnych projektach, jest otwarty na nowe idee, jest gotowy do zmiany decyzji.

Prowadzący zajęcia:	mgr Jan Grudziński
Adres e-mail:	jangrud@op.pl
Jednostka organizacyjna:	Instytut Neofilologii PWSZ w Chełmie, Katedra Anglistyki